

¿Dónde duele?

N5

JAPONÉS

SALUD

COMIDA

8:11

きょう 今日のエピソードは、「どこが^{いた}痛いの？」です。

El episodio de hoy es "¿Dónde duele?".

NARRADOR

きょう こうじょう どお いちにち
今日も、工場でいつも通りの一日でした。

Kyou mo, koujou de itsumodoori no ichinichi deshita.

Era un día más, normal, en la fábrica.

NARRADOR

きょう かおいろ
でも今日は、ルーカスさんの顔色がよくありませんでした。

Demo kyou wa, Rūkasu-san no kaoiro ga yoku arimasen deshita.

Solo que hoy, Lucas no tenía muy buena cara.

LUCAS

なか きょうへん
あ…お腹が今日変です…

A... onaka ga kyou hen desu...

Ay... mi estómago está raro hoy.

LUCAS

つか
たぶん、疲れだけです。

Tabun, tsukare dake desu.

Debe ser solo cansancio.

JERGA

"Kao ga massao" (顔が真っ青) es como se dice "blanco como el papel" en japonés — literalmente "la cara se puso azul", pero transmite ese mismo susto repentino con la palidez.

SATO

ルーカス、^{かお}顔が^ま真^{さお}っ青だよ。

Rūkasu, kao ga massao da yo.

Lucas, estás blanco como el papel.

LUCAS

^{げんき}元気だよ!ちょっとめまいがするだけ。

Genki da yo! Chotto memai ga suru dake.

¡Estoy genial! Solo un poco mareado.

SATO

^{ほんとう}本当に、^{すわ}ちょっと座りなよ。

Hontou ni, chotto suwarina yo.

En serio, siéntate un rato.

LUCAS

ちょっとだけ…

Chotto dake...

Solo un minutito...

CHEFE

ルーカス。^{びょういん}病院^いに行きなさい。

Rūkasu. Byouin ni ikinasai.

Lucas. Ve al hospital.

LUCAS

^{だいじょうぶ}あ、大丈夫です、^{ぶちょう}部長、これは…

A, daijoubu desu, buchou, kore wa...

Ah, no hace falta, jefe, es solo...

CHEFE

^{ねが}お願いじゃない。すぐそこだよ、^{みち}道^むの向こうだ。

Onegai janai. Sugu soko da yo, michi no mukou da.

No es un pedido. Está cerca, cruzando la calle.

NARRADOR

そして、ルーカスさんは仕方なく、病院に向かいました。

Soushite, Rūkasu-san wa shikatanaku, byouin ni mukaimashita.

Y así fue como Lucas, sin otra opción, fue directo al hospital.

CULTURA

"Kurinikku" (クリニック) es la pequeña clínica de barrio — en Japón es común ir ahí primero en vez de ir directo a un hospital grande (病院, byouin), que normalmente pide una carta de derivación.

NARRADOR

受付は混んでいましたが、整理されていました。

Uketsuke wa konde imashita ga, seiri sarete imashita.

La recepción estaba llena, pero organizada.

EMI

おはようございます!今日は初めてですか?

Ohayou gozaimasu! Kyou wa hajimete desu ka?

¡Buenos días! ¿Primera vez aquí?

LUCAS

あ、はい…初めてです。

A, hai... hajimete desu.

Ah, sí... primera vez.

EMI

分かりました。フルネームを教えてください。

Wakarimashita. Furunēmu o oshiete kudasai.

Bien. ¿Cuál es su nombre completo?

LUCAS

ルーカス・シウバです。

Rūkasu Shiuba desu.

Lucas Silva.

VOCABULARIO

"Hokenshou" (保険証) es la tarjeta del seguro médico — siempre vale la pena llevarla encima, porque sin ella la consulta sale mucho más cara.

EMI

完璧です。保険証はありますか？

Kanpeki desu. Hokenshou wa arimasu ka?

Perfecto. ¿Y su tarjeta del seguro médico?

LUCAS

あ、あります、ちょっと待ってください…

A, arimasu, chotto matte kudasai...

Ah, sí que tengo, espera...

LUCAS

これです！

Kore desu!

¡Aquí está!

EMI

完璧です。今日はどうされましたか？

Kanpeki desu. Kyou wa dou saremashita ka?

Perfecto. ¿Y cuál es el motivo de la consulta hoy?

LUCAS

うーん…うまく説明できません…

Ūn... umaku setsumei dekimasen...

Mmm... no sé muy bien cómo explicarlo...

LUCAS

お腹が変で、ちょっとめまいもします。

Onaka ga hen de, chotto memai mo shimasu.

Mi estómago está raro, y estoy un poco mareado.

EMI

わかりました。あちらにお座りください、お名前をお呼びします。

Wakarimashita. Achira ni osuwari kudasai, onamae o oyobi shimasu.

Entendido. Puede sentarse ahí, voy a llamar su nombre.

LUCAS

ありがとうございます…たぶん。

Arigatou gozaimasu... tabun.

Gracias... eso creo.

NARRADOR

ルーカスさんは緊張しながら座り、待合室の他の人たちを見していました。

Rūkasu-san wa kinchou shinagara suwari, machiaishitsu no hoka no hitotachi o mite imashita.

Lucas se sentó, nervioso, mirando a las demás personas en la sala de espera.

NARRADOR

待っている間、ルーカスさんはスマホを取り出しました。

Matte iru aida, Rūkasu-san wa sumaho o toridashimashita.

Mientras esperaba, Lucas sacó el celular.

LUCAS

「お腹の右側痛い原因」

"Onaka no migigawa itai gen'in"

"dolor lado derecho del estómago qué puede ser"

NARRADOR

画面は結果でいっぱいになりましたが、どれも安心できるものではありませんでした。

Gamen wa kekka de ippai ni narimashita ga, dore mo anshin dekiru mono de wa arimasen deshita.

La pantalla se llenó de resultados, y ninguno era muy alentador.

LUCAS

盲腸?! それは大変かもしれない!

Mouchou?! Sore wa taihen kamo shirenai!

¡¿Apendicitis?! ¡Eso puede ser grave!

LUCAS

しゅじゅつ ひつよう

手術が必要になるのかな…

Shujutsu ga hitsuyou ni naru no kana...

¿Será que voy a necesitar operarme?

LUCAS

お っ

落ち着け、ルーカス…ネットの大袈裟だよ、きっと。

Ochitsuke, Rūkasu... netto no oogesa da yo, kitto.

Calma, Lucas... debe ser exageración de internet.

NARRADOR

かれ しんぞう

なっとく

でも、彼の心臓はあまり納得していないようでした。

Demo, kare no shinzou wa amari nattoku shite inai you deshita.

Pero su corazón no parecía muy convencido.

MAI

こんにちは、ルーカスさん!どうぞ入ってください。

Konnichiwa, Rūkasu-san! Douzo haitte kudasai.

¡Hola, Lucas! Puede pasar.

CULTURA

"Sensei" (先生) no es solo "profesor(a)" — en Japón es un trato de respeto que también se usa con médicos y otros profesionales. Por eso Lucas llama a Mai "sensei" durante todo el episodio, aunque ella no esté dando clases. Aquí lo traducimos simplemente como "doctora", porque el español tampoco tiene un trato que cargue exactamente el mismo respeto y calidez que "sensei".

LUCAS

あ、よかった、やさ

せんせい

あ、よかった、優しいような先生だ…たぶん。

A, yokatta, yasashisou na sensei da... tabun.

Ah, qué bien, una doctora amable... eso creo.

MAI

だいじょうぶ と た すわ
大丈夫、取って食べたりしないよ。そこに座って。

Daijoubu, totte tabetari shinai yo. Soko ni suwatte.

Relájate, no muerdo. Siéntate ahí.

MAI

おし しょうじょう
教えて、どんな症状?

Oshiete, donna shoujou?

Cuéntame, ¿qué estás sintiendo?

GRAMÁTICA

Parte del cuerpo + が (ga) + adjetivo es la forma estándar de describir síntomas en japonés — la parte del cuerpo cambia según dónde duela, pero la estructura se mantiene igual.

LUCAS

なか みぎした いた
お腹がここ、右下が痛いです。

Onaka ga koko, migishita ga itai desu.

Me duele el estómago, justo aquí, del lado derecho, abajo.

LUCAS

せんせい もうちょう しら
先生、これ盲腸じゃないですか?調べたんですけど…

Sensei, kore mouchou ja nai desu ka? Shirabetan desu kedo...

Doctora, ¿esto puede ser apendicitis? Lo busqué y...

VOCABULARIO

"Mouchou" (盲腸) es la palabra que la gente usa en el día a día para la apendicitis — el término médico oficial es otro (虫垂炎, chuusuien), pero en la vida diaria todo el mundo dice este, como cuando en español decimos casualmente "¿será el apéndice?"

MAI

お っ お っ み
落ち着いて、落ち着いて。まず診せてね。

Ochitsuite, ochitsuite. Mazu misete ne.

Calma, calma. Déjame echar un vistazo primero.

NARRADOR

マイ先生はルーカスさんのお腹を軽く触って、いくつか質問をしました。

Mai-sensei wa Rūkasu-san no onaka o karuku sawatte, ikutsuka shitsumon o shimashita.

Mai palpó suavemente el estómago de Lucas, haciendo algunas preguntas.

MAI

お いた はな いた
押すと痛い?それとも離すと痛い?

Osu to itai? Soretomo hanasu to itai?

¿Duele más cuando aprieto, o cuando suelto?

LUCAS

いた りょうほう
あ痛っ!ちょっと両方とも…

Ataa! Chotto ryouhou tomo...

¡Ay! Un poco los dos...

MAI

ずっと いた いた なお
ずっと痛い?それとも痛くなったり治ったり?

Zutto itai? Soretomo itaku nattari naottari?

¿Y duele todo el tiempo, o va y viene?

GRAMÁTICA

La misma estructura otra vez — parte del cuerpo/síntoma + が (ga) con un adjetivo — ahora describiendo intensidad y frecuencia, no solo el lugar del dolor.

LUCAS

いた なお ときどき ぜんぜんいた
痛くなったり治ったりです。時々、全然痛くなくなります。

Itaku nattari naottari desu. Tokidoki, zenzen itakunaku narimasu.

Va y viene. A veces desaparece por completo.

MAI

わ すいみん しよくせいかつ
分かりました。睡眠と食生活はどう?

Wakarimashita. Suimin to shokuseikatsu wa dou?

Bien. ¿Y cómo anda el sueño, y la alimentación?

LUCAS

ご じ か ん ね し ごと ち ゅ う は や た
五時間ぐらい寝てます…仕事中に、すごく早く食べます。

Gojikan gurai netemasu... shigotochuu ni, sugoku hayaku tabemasu.

Duermo unas cinco horas... y como bien rápido, en medio del trabajo.

MAI

は や た と か ん
早いって、例えばどんな感じ？

Hayai tte, tatoeba donna kanji?

¿Rápido cómo, por ejemplo?

CULTURA

"Makudonarudo", "Sutābakkusu" y "Misutā Dōnatsu" (マクドナルド、スターバックス、ミスタードーナツ — McDonald's, Starbucks y Mister Donut) forman parte del día a día en cualquier ciudad japonesa — rápidos, baratos y siempre cerca, lo que hace fácil caer en una rutina como la de Lucas.

LUCAS

あ、今日^{きょう}は朝^{あさ}マクドナルド、午後^{ごご}スターバックス、昨日^{きのう}はデザートにミスタードーナツでした。

A, kyou wa asa Makudonarudo, gogo Sutābakkusu, kinou wa dezāto ni Misutā Dōnatsu deshita.

Ah, hoy fue un McDonald's en la mañana, un Starbucks en la tarde, y ayer un Mister Donut de postre.

MAI

わ
分かりました。

Wakarimashita.

Entendido.

MAI

よし、もう大体^{だいたい}分^わかった気^きがします。

Yoshi, mou daitai wakatta ki ga shimasu.

Bien, creo que ya tengo una buena idea de qué es.

MAI

いいニュースだよ、ルーカス。^{もうちょう}盲腸じゃない。

Ii nyūsu da yo, Rūkasu. Mouchou ja nai.

Buenas noticias, Lucas: no es apendicitis.

LUCAS

^{ほんとう}本当に?! ああ、よかった…

Hontou ni?! Aa, yokatta...

¿En serio?! Ah, gracias a Dios.

VOCABULARIO

"Onara" (おなら) es la forma común e informal de decir "gases" en japonés — como nuestra palabra "pedo", pero sin ser una palabrota fuerte.

MAI

^{ほんとう}本当。この^{ようす}様子だと、たぶん^{おなら}おならと^{しょくせいかつ}食生活の^{みだ}乱れだけだと思^{おも}う。

Hontou. Kono yousu da to, tabun onara to shokuseikatsu no midare dake da to omou.

En serio. Por lo que veo, lo más probable es que sea solo gases y una alimentación desordenada.

LUCAS

おなら? それだけ?

Onara? Sore dake?

¿Gases? ¿Eso es todo?

MAI

それだけ。でも、^{からだ}体がもっと^{もと}バランスを求^{もと}めてるよ。

Sore dake. Demo, karada ga motto baransu o motometeru yo.

Eso es todo. Pero tu cuerpo está pidiendo más equilibrio, ¿eh?

LUCAS

あ…^{しゅじゅつ}手術のことまで^{しら}調べちゃいました。

A... shujutsu no koto made shirabechaimashita.

Ah... si hasta había buscado cirugía y todo.

MAI

がっかりさせてごめんね!

Gakkari sasete gomen ne!

¡Perdón por decepcionarte!

VOCABULARIO

"Tabesugi" (食べ過ぎ) significa "comer demasiado" — una palabra que se usa todo el tiempo en japonés para hablar de excederse con la comida.

MAI

ぜんぶ ひつよう た す き くだもの や さい すこ
全部やめる必要はないよ、ただ食べ過ぎに気をつけて。果物も野菜も少し。

Zenbu yameru hitsuyou wa nai yo, tada tabesugi ni ki o tsukete. Kudamono mo yasai mo sukoshi.

No hace falta cortar todo, solo cuidar el comer de más. Un poco de fruta, un poco de verdura.

LUCAS

バランス、か…

Baransu, ka...

Equilibrio, entonces...

MAI

そう。どっちの方にも大袈裟にならないでね。

Sou. Dotchi no hou ni mo oogesa ni naranaide ne.

Así es. Nada de exagerar en ninguno de los dos lados.

LUCAS

わ
分かりました、やってみます。

Wakarimashita, yatte mimasu.

Bueno, voy a intentarlo.

MAI

よし。なに 何かあったら、また来てね。

Yoshi. Nanika attara, mata kite ne.

Genial. Cualquier cosa, vuelve por aquí, ¿sí?

NARRADOR

ルーカスさんはずっと楽^{らく}になって病院^{びょういん}を出^でました。

Rūkasu-san wa zutto raku ni natte byouin o demashita.

Lucas salió del hospital mucho más aliviado.

LUCAS

バランスか…意外^{いがい}と納得^{なっとく}できるな。

Baransu ka... igai to nattoku dekiru na.

Equilibrio... hasta tiene sentido.

LUCAS

てことは、昨日^{きのう}のミスタードーナツ^{ぜんぜん}は全然^{ぜんぜん}よくなかったってことか…

Te koto wa, kinou no Misutā Dōnatsu wa zenzen yokunakatta tte koto ka...

Entonces ese Mister Donut de ayer no ayudó en nada...

NARRADOR

コンビニの前^{まえ}を通^{とお}りかかり、立ち止^たま^とまって、棚^{たな}の誘惑^{ゆうわく}を見つめ^みました…

Konbini no mae o toorikakari, tachidomatte, tana no yuuwaku o mitsumemashita...

Pasó frente al konbini, se detuvo, miró las tentaciones en la vitrina...

LUCAS

きょう今日^{きょう}はやめとく。あした明日^{あした}は、どうかな。

Kyou wa yametoku. Ashita wa, dou ka na.

Hoy no. Mañana, quién sabe.

NARRADOR

かれあるつづ彼は^{かれ}歩^{ある}き続^{つづ}け、もっとちゃんと食べようと自分^たに^{じぶん}約^{やく}束^{そく}しました。

Kare wa arukitsuzuke, motto chanto tabeyou to jibun ni yakusoku shimashita.

Siguió caminando, prometiéndose a sí mismo comer mejor.

NARRADOR

すうじつご数^{すう}日^{じつ}後^ご、ルーカスさんは病院^{びょういん}の近^{ちか}くのファストフード店^{てん}の前^{まえ}を通^{とお}りました。

Suujitsugo, Rūkasu-san wa byouin no chikaku no fasutofūdo-ten no mae o toorimashita.

Unos días después, Lucas pasó por el local de comida rápida cerca del hospital.

LUCAS

あれ…あの^{ひと}人、^{せんせい}先生じゃない？

Are... ano hito, sensei ja nai?

Oye... ¿esa no es la doctora?

NARRADOR

そこにはマイ^{せんせい}先生が、いっぱい^ものトレイ^もを持って、一人^{ひとり}で座^{すわ}っていました。

Soko ni wa Mai-sensei ga, ippai no toreii o motte, hitori de suwatte imashita.

Ahí estaba la Dra. Mai, sentada sola, con una bandeja llena.

LUCAS

マイ^{せんせい}先生?!

Mai-sensei?!

¿¡Doctora Mai!?

MAI

あ…ルーカスさん!どうも!

A... Rūkasu-san! Doumo!

Ah... ¡Lucas! ¡Hola!

LUCAS

それって…バランス、じゃないですよね？

Sore tte... baransu, ja nai desu yo ne?

Eso no es... equilibrio, ¿verdad?

MAI

それは…今日^{きょう}は大変^{たいへん}な日^ひだったの。

Sore wa... kyou wa taihen na hi datta no.

Es que... hoy fue un día difícil.

LUCAS

「全部^{ぜんぶ}やめる必要^{ひつよう}はない」って、先生^{せんせい}が言^いったんですよ!

"Zenbu yameru hitsuyou wa nai" tte, sensei ga ittan desu yo!

"No hace falta cortar todo", ¡eso lo dijiste tú misma!

MAI

^わ分かってる、^わ分かってる…

Wakatteru, wakatteru...

Lo sé, lo sé...

MAI

^{わたし} ^い ^{とお}私が言う通りにして、^{とお}する通りにしないでね？

Watashi ga iu toori ni shite, suru toori ni shinaide ne?

Haz lo que digo, no lo que hago, ¿está bien?

LUCAS

^{すわ}座ってもいいですか？

Suwattemo ii desu ka?

¿Puedo sentarme?

MAI

もちろん、こっちに^{すわ}座って！

Mochiron, kotchi ni suwatte!

¡Claro, siéntate aquí conmigo!

LUCAS

じゃあ、^{きょう} ^{れいがい}今日は例外ってことで？

Jaa, kyou wa reigai tte koto de?

¿Entonces hoy cuenta como excepción?

MAI

^{きょう}今日だけね。

Kyou dake ne.

Solo hoy.

LUCAS

^{あした}明日は？

Ashita wa?

¿Y mañana?

MAI

あした た やくそく
明日はサラダを食べる。約束する。

Ashita wa sarada o taberu. Yakusoku suru.

Mañana como una ensalada. Lo prometo.

LUCAS

じゃあ、わたし みなら
じゃあ、私も見習います。

Jaa, watashi mo minaraimasu.

Entonces bueno, voy a seguir tu ejemplo también.

MAI

やくそく
約束だよ？

Yakusoku da yo?

Es una promesa, ¿eh?

JERGA

"Yakusoku da yo" (約束だよ) es como se sella una promesa o un acuerdo entre amigos en japonés — literalmente "es una promesa", pero el tono aquí es ligero, no formal.

LUCAS

やくそく
約束だよ！

Yakusoku da yo!

¡Es una promesa!

NARRADOR

ふたり わら ざいあくかん た とき
二人はそこで笑いながら、罪悪感なしにポテトを食べました——その時だけ。

Futari wa soko de warainagara, zaiakukan nashi ni poteto o tabemashita — sono toki dake.

Los dos se quedaron ahí, riendo, comiendo papas fritas sin ninguna culpa — solo esa vez.

NARRADOR

けっきょく けっ わる もの た
結局、バランスとは、決して悪い物を食べないことじゃない。

Kekkyoku, baransu to wa, kesshite warui mono o tabenai koto ja nai.

Al final, equilibrio no es nunca comer porquerías.

NARRADOR

いつ止めるかを知っていることです。

Itsu tomeru ka o shitte iru koto desu.

Es saber cuándo parar.

次回へ続く

Continuará

もっとゆっくり練習したい？

¿Quieres practicar con más calma?

「カラングリンゴ」なら、字幕・ふりがな・翻訳つきでセリフを復習できるし、

Con Calangolingo puedes repasar los diálogos con subtítulos, furigana y traducción, y hasta descargar el PDF y el audio del episodio.

エピソードのPDFと音声もダウンロードできるよ。

Puedes practicar en modo roleplay como si fuera karaoke, y memorizar el vocabulario con flashcards en varios modos interactivos.

ロールプレイでカラオケみたいに練習したり、いろんなモードのフラッシュカードで単語を覚えたりもできる。

El enlace está en la descripción.

リンクは概要欄にあるよ。

¡Si todavía no estás suscrito, suscríbete al canal, activa la campanita de notificaciones

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、

y mantente atento a la próxima historia! Si te gustó, deja tu like, compártelo y deja un comentario.

次の物語も楽しみにしていてね！気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。

¡Esto ayuda muchísimo a nuestro canal!

これがチャンネルの大きな支えになります！
